

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Интонация стихотворения «Silentium!»: Ф.И. Тютчев и В.В. Набоков**

**Научный руководитель – Безуглова Полина Александровна**

*Баранова Анастасия Дмитриевна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

*E-mail: baranova\_nastasya@mail.ru*

Работа приурочена к 120-летию со дня рождения русского и американского писателя, переводчика и поэта В.В. Набокова (1899 - 1977). Материалом для исследования интонации письменного текста стал перевод В.В. Набокова на английский язык (1846 г.) лирико-философского стихотворения Ф.И. Тютчева «Silentium!» (1830 г).

Цели данного научно-практического исследования - попытаться сопоставить интонацию русского оригинала Ф.И. Тютчева с переводом В.В. Набокова, оценить степень эмоционального воздействия интонации текста на читателя, предложить вариант устной интерпретации письменного текста на английском языке, определить логические связи внутри стихотворения, сохранить авторский оригинальный интонационный рисунок английского перевода в устной презентации наизусть.

В настоящей работе мы пытались обнаружить заложенные в письменном тексте элементы просодии, старались раскрыть соответствующие выбранной поэтической форме настроение и тональность, анализировали стихотворный размер, лексико-грамматическую структуру, выбор авторской пунктуации и мелодический рисунок, фонику и ритмику. Интонация в языке выполняет несколько функций: не только смысловоразличительную, но и стилистическую и эмоционально-экспрессивную. В поэтических строках переводчик, на наш взгляд, стремится в первую очередь передать характерное мировоззрение Ф.И. Тютчева: его бунтарскую душу, страсть ко всему новому, но в то же время и разрушающее пессимистическое отношение к жизни. Подробное изучение интонации письменного поэтического текста позволяет понять не только углубленный смысл стихотворения, но и лучше почувствовать дыхание поэта, а вместе с ним открыть для себя тайны его душевного видения, переходы его психологического состояния.

Так как стихотворение может иметь неограниченное количество просодических нюансов в интерпретации, мы провели научно-практический эксперимент, состоящий из четырех этапов.

На первом этапе двадцати студентам МГЛУ было предложено прочитать вслух на русском языке стихотворение Ф.И. Тютчева «Silentium!». Задача - установить наличие общих проявлений просодии: логические центры и выбор тона (восходящий, нисходящий и ровный). Были установлены интонационные константы в разных устных интерпретациях стихотворения, проведено сопоставление интоном и их позиций, определены компоненты актуального членения.

Далее, на втором этапе исследования, студентам второго курса переводческого факультета МГЛУ, углубленно изучающим курс практической фонетики английского языка, мы предложили провести интонационный разбор перевода «Silentium!» В.В. Набокова на английский язык. Форма дискуссии - круглый стол. Мы провели анализ лексико-грамматических, ритмических и семантических компонентов письменного текста на английском языке, выделили ключевые слова, интономы, их позиции и тоны. На следующем этапе наиболее близкий к замыслу автора вариант интонирования, отобранный во время дискуссии, был рекомендован исследовательской группой студентов для подготовленного

фонетического чтения наизусть и последующей устной презентации на английском языке в виртуальном проекте МГЛУ «Молодой профессионал».

На заключительном этапе нашей работы мы провели сопоставление накопленных данных в языке оригинала и перевода, оценили адекватность перевода В.В. Набокова, выбрали наиболее точные варианты интонирования «Silentium!» на двух языках с сохранением замысла авторов.

Материал будет интересен начинающему переводчику стихотворной формы. Исследование может быть полезно для фонетической подготовки к устной презентации поэтического текста на английском и русском языках

### **Источники и литература**

- 1) Ю.М. Лотман "Анализ поэтического текста"
- 2) В.А. Васильев, А.Р. Катанская, Н.Д. Лукина и др. "Фонетика английского языка: Практический курс. Новое издание"